



三查某团的故事

佇彼个節育的年代，無張持發(puh)出第三个查某团，算來是超過預算，照古早例，應該共伊號做育仔(io--á)、扶仔(khioh--á)、招弟、罔飼才著，毋過驚伊共我怨一世人，猶是共號一个菜市仔名較安全。

伊年歲離兩個大姊有較遠，所以佢若恰伊相爭的時，我攏講「三歲囡仔皇帝大」，大姊愛讓小妹；等伊較大漢矣，個大姊會抗議講伊毋是三歲囡仔，我就用「四歲囡仔宰相大」恰佢硬拗；後來無詞(bô-sû)，就出在佢家已解決。三查某团，厝內工課有兩個大姊替便便，爸母嘛是疼尾团，莫怪咱會講「三查某团食命」，確實有影。

我對三查某团的語言有特別的用心，攏是恰伊講臺灣話，連錄音帶、錄影帶嘛是母語的，彼陣我有買十塊『小叮噹』卡通、十塊『宮崎駿』卡通，攏是臺灣話配音的。厝裡無「有線電視」，伊干焦會當看這20塊的錄影帶，早起看、下晡看。我估計這兩套伊看過一百遍以上，現時伊母語輾轉，錄影帶有絕對的幫贊(pang-tsān)。

毋但按呢，我共伊講囡仔古嘛是用母語，我買一套俄羅斯(Gô-lô-su)的囡仔古，有漢字、有注音，伊定定提一本叫我講予伊聽，一遍餹(liū)過一遍。等伊入學了後，我提冊欲講予伊聽，伊煞應講：「毋免啦，我家已看就好。」看來囡仔捌字猶原有伊的缺點。

遮的囡仔古有一个奇怪的特色，就是大查某团、二查某团攏是懶屍閣愛計較，三查某团攏是乖巧閣有孝，親像李田螺、蛇郎君、戇团婿，恰俄羅斯的故事，攏是這款安排。到尾仔換個兩個大姊抗議，講明明是佢讓小妹，煞著揸懶屍愛計較的歹名。看來三查某团毋但食命，閣是逐項攏占贏，佢抗議無效，這是各人的「落塗時，八字命」。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

【出在】tshut-tsāi：隨意、放任

【幫贊】pang-tsān：助益

【替便便】thè-piān-piān：已替他做完工作

【餹】liū：重複一樣的東西

【食命】tsiah-miā：命好、得天獨厚

【落塗時，八字命】：出生時已命中註定

☆文法學習☆

【共伊講／恰伊講】：這兩詞組都可以翻譯成「跟他說」，但其語意稍有不同。「共伊講」是告訴對方，談話是單向性的，聲調為第7調，變調後為低平調；「恰伊講」是和對方交談，談話是雙向性的，聲調為第4調，變調後為高降調。「共伊講」的「伊」經常可以省略，但省略之後「共」通常就不會變調了，直接讀為第7調的中平調。